

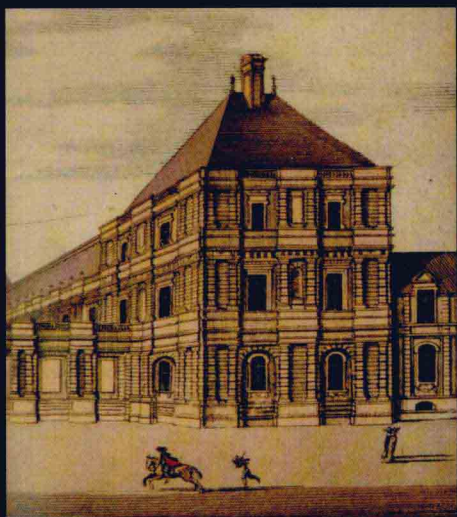
西方文明史 I

[美] 罗伯特·E·勒纳

著 [美] 斯坦迪什·米查姆

[美] 爱德华·麦克纳尔·伯恩斯

译 王觉非等



WESTERN CIVILIZATIONS

系列

引进系列

西方文明史 I

[美] 罗伯特·E·勒纳

著 [美] 斯坦迪什·米查姆

[美] 爱德华·麦克纳尔·伯恩斯

译 王觉非等

WESTERN CIVILIZATIONS

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

西方文明史[美]勒纳, [美]米查姆, [美]伯恩斯著; 王觉非等译.
—2版. —北京: 中国青年出版社, 2009

ISBN 978-7-5006-8673-6

I.西… II.①勒… ②米… ③伯… ④王… III.文化史—西方国家
IV.K103

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第171376号

COPYRIGHT NOTICE EXACTLY AS IN USA EDITION

Chinese translation copyright by (Publisher's Company Name)

Published by arrangement with W.W.NORTON & COMPANY, INC.

in association with BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY

ALL RIGHTS RESERVED

北京市版权局著作权合同登记 图字: 01-97-0051号

责任编辑: 林 栋 LinDong2002@sohu.com

封面设计: 薛 磊

出版发行: 中国青年出版社

社 址: 北京东四十二条21号

邮政编码: 100708

网 址: www.cyp.com.cn

编辑部: (010) 64034329

门市部: (010) 84039659

印 刷: 三河市君旺印装厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 67.25

插 页: 44

字 数: 1100千字

版 次: 2003年1月北京第1版 2009年11月北京第2版

印 次: 2009年11月河北第3次印刷

定 价: 168.00 元(全两册)

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话: (010)84047104

中文版译者序

现在翻译的这部《西方文明史》，最初出自伯恩斯教授(Edward McNall Burns)的手笔。该书在1941年首次出版之后，到1973年共再版过八次，受到广泛欢迎。有人称它是“经典性的教科书”。伯恩斯教授于1972年去世后，从第九版起，由勒纳教授(Robert E.Lerner)和米查姆教授(Standish Meacham)接手，在原来的基础上继续编写，并多次再版。每次再版时，著者都根据学术研究的新成就，对原来书的内容加以修改、增删。这次我们所翻译的是该书的第十二版，出版于1993年，内容包括最近时期以来，直到1992年为止的世界上所发生的重大事件。这一版吸收了最近时期以来欧美学者在有关领域的研究新成就，对原来的内容作了较大的改动，有些章节几乎是完全重写的。

此书具有许多显著的优点：内容丰富，文笔生动；避免了有些历史著作的史料罗列、枯燥乏味的现象；对几千年的文明史的发展，作了脉络分明、条理清晰的论述；在时间和地区比重的安排上，也配置得当，该详者详，该略者略；分析、评论也能抓住事件本质，提要钩玄，判断中肯，富有启发性。同时书中还选登了数百幅黑白、彩色图片和相关地图，使读者对书中的文字叙述，获得鲜明、生动的印象。

正因为此，此书自出版以来，在学术界获得好评。虽然近年来欧美各国出版了不少有关文明史的著作，但迄今为止此书被公认为是同类著作中较好的著作之一，也是出版以来多次再版、盛誉不衰、经历时间考验最久的一部文明史。近年来，它一直被美国及加拿大六百多所高等学校的有关专业作为教材或主要参考书。这本书主要内容虽然是关于西方各国和各民族的文明发展史，但它并不是机械地限制在“西方”范围之内，在有关章节中，也联系了世界其他地区进行论述。例如，关于古代东方在人类文明

发展史上的先驱地位；西罗马帝国灭亡后拜占廷、阿拉伯地区的兴盛发达，它们的文明超过了西方基督教世界，并对后者发生积极的影响；以及现代亚、非各国人民争取民族解放、反对种族压迫的斗争等，都联系西方的历史发展，作了扼要地论述。

在人类文明发展过程中，世界各族人民都做出了自己独特的贡献。在几千年世界文明史发展的长河中，西方文明只是在最近四五百年才走到世界各国的前列。在古代时期，人类的文明，首先是在两河流域、古埃及、印度和中国等处发展起来的。当这些地区的文明已绽开出鲜艳花朵之时，西方许多地区仍处于蒙昧、野蛮的漫漫长夜中。后来，当古希腊放射出璀璨耀眼的文明光辉时，在东方的中国也出现了春秋战国时期的百家争鸣的无限春光，它和古希腊的文明交相辉映。西罗马帝国灭亡后，西方顿时又陷入了长期混沌、落后的状态。在西罗马帝国原来的版图上形成的三种文明，即西方基督教、拜占廷、伊斯兰文明，其中西方基督教文明最落后，而拜占廷和阿拉伯都走在西方的前面，阿拉伯许多先进的科学、文化传入西方，对西方起了积极影响。而在伊斯兰文明中，有些是从中国传入的。当时中国是世界上生产技术和经济社会发展水平最高，文化最为发达的国家。特别是在“大唐盛世”，创造出了当时世界上最繁荣昌盛的文明。

但是到十五世纪以后，西方各国的发展加快了步伐，不论在生产技术、社会经济或政治制度、文化思想等方面，都日新月异，迅猛前进。特别是从十八世纪后期起，先是在英国，后又在欧美其他国家，发生了工业革命，在生产技术和社会关系方面引起了大变动。此后，西方各国的历史，呈现出加速度发展的趋势；发展越来越快，而中国等东方各国则停滞不前，长期被束缚在封建的网罗之中，以至越来越落后，终于成为西方殖民主义者侵略扩张的牺牲品，受到西方列强的蚕食鲸吞，沦为殖民地和半殖民地。中国自从十九世纪中叶鸦片战争之后，丧权辱国，日甚一日，国家命运危如累卵。为了救亡图存，一百多年来，中国人民进行了前赴后继的斗争，经受了无数血与火的煎熬，才争得了今天的独立地位。在艰难曲折的斗争过程中，中国的有识之士认识到，为了把中国建设成为一个有高度物质文明和精神文明的富强国家，摆脱落后地位，必须在发扬自己的优点，坚持走自己独立道路的同时，注意借鉴和吸收世界上其他国家的经验和成果，特别是应借鉴西方各国先进的科学、生产技术、文化思想和管理经验。只有这样，才能迎头赶上世界先进国家的水平。我国改革开放十几年来，已取得了令世人瞩目的丰硕成就，其中因素之一，就是注意吸收了世界其他国家和民族，主要是西方国家的先进经验。从这一角度出发，我们现在所译出的《西方文明史》一书，对我国广大读者来说，具有更深一层的意义。

几千年来,世界各地区的文明发展,常常是不平衡地交错进行。在一定时期中,某一地区走在前面,不久之后,另一个地区又后来居上,赶到了前头……这种不平衡的发展,往往引发起不断的激烈冲突。但这种不平衡的发展趋势,在第二次世界大战之后,逐渐发生变化。由于当代交通运输、信息传递工具的飞速发展,世界各地区之间彼此孤立、隔绝的状态,正在被迅速打破。世界正在向着互相融汇、聚合的方向发展。从历史的眼光来看,这一发展过程是相当迅速的。当前世界各国人民利害一致、休戚与共的因素日趋明显。维护世界和平,保护环境和生态平衡,同疾病作斗争以增进人的健康,探索外层空间,寻找地球以外适于人类生存的自然环境等,已逐渐成为全世界人民所面临的共同任务。虽然现在世界上还有许多地区仍然是战火纷飞,各国的矛盾、斗争仍以各种公开的或隐蔽的形式在进行,但大国集团之间的大规模战争的危险已较以前大为减少。当前世界各地的战乱的特点是有各国国内及某些地区的民族矛盾和宗教矛盾的冲突。这些矛盾是长期历史发展所积留下来的产物。在当代的世界环境下,这些地方冲突发展为大规模国际冲突的危险性越来越小,而通过谈判使冲突逐步走向和解的可能性却日趋加强。但这种历史发展倾向所蕴藏着的可能性,并不能靠客观形势的自发发展而变为现实,它还有赖于世界各国人民自觉的共同努力。这就要求我们通过对历史发展的了解,认清当前国际问题的渊源,把握各种现象和症结,找出解决问题并进而推动历史向健康方向发展的途径。

本书的内容未局限于狭义的“文明”范围之内;它包含了社会生活各方面的历史发展。所以它不但可以作为高等学校文科或艺术院校学生学习和研究文明史的参考书,也可把它作为世界通史来阅读。而且本书著者注意吸收近年来欧美各国学者的研究成果,使它基本上反映了当代学术界在有关问题上的新水平,这有利于读者在阅读此书时,在认识上能与当代学术水平接轨,避免走弯路。

本书具体史实上有一些不确切。我们用译注的形式加以注明,请读者明察。特别需要指出的是,作为西方主流学者,他们对于社会历史发展的诠释与我们的不尽相同的看法,相信读者们在阅读时会有所鉴别的。

担任本书翻译工作的,主要是南京大学欧美研究中心的博士研究生,他们结合专业外语训练,分别担任本书若干章节的翻译。另有几位译者为南京大学的教师。翻译的分工如下:序言、第十七、十九、二十、三十一章 王觉非;第一、二十七、二十八章 潘兴明;第二、二十五章 李秀领;第三、二十六、二十九章 洪邨生;第四、二十三、二十四章 沈固朝;第五章 华维娜 陈仲丹;第六章 梅雪芹;第七章 王皖强;第八章 李金亮;

第九章 高岱；第十章 陈志瑞；第十一章 陈祖洲；第十二章 曹丽隆 沈固朝；第十三章 侯萍；第十四章 解楚兰；第十五章 黄亚红；第十六章 奇青；第十八章 舒小昀；第二十一章 陈晓律；第二十二章 吴耘；第三十章 冯云霞、高岱。潘兴明、沈固朝、洪邨生分别对第一—十章、十一—二十章、二十一—三十一章进行初校和名词统一。历史地图由潘兴明、沈固朝翻译。公元700年以来主要欧洲国家统治者由沈固朝整理和翻译。全书由王觉非校阅并加译注。

王觉非

1994年夏于南京大学欧美研究中心

序 言

乔治·奥威尔^①(公元1903-1950年)有一次说:“将过去与当今密切联系在一起,是我们应该尽力去做的一项工作。”最近一段时期,由于事件惊人迅速地发展和变化,这一见解,更显得令人信服。仅仅在昨天似乎还明显是时髦的东西,到今天已变得完全不合潮流了。再者,历史学突飞猛进地发展,使一些老的问题有了新的解释;而一些以前被历史学家忽略的问题,现在却得到重视,所以我们在这部第12版的《西方文明史》一书中,尽量把对过去事件的研究,与当今的现实联系起来。同时,我们也总是在E.M.伯恩斯^②所遗留给我们的那些权威性原则的框架内进行工作的。伯恩斯的这些原则,可能已使我们这部著作成为“经典性的教科书”。我们这部文明史,是关于人类如何在变化着的环境中组织他们的生活,并维持他们的需求的连续不断的记述。我们在简短的叙述中,探讨了关于思想观念和社会制度的问题,并且采用了大量彩色图片,以便尽可能使读者对我们文明的真实图景有一个鲜明的印象。但与此同时,我们力图避免脱离实际的空论。因为,一方面,这种空论没有实际意义;另一方面,我们也想能用具体的叙述吸引并保持读者的兴趣。我们衷心希望以这部著作证明:即使不用鄙俗的方式,也可以写出令人思想激动,甚至是赏心悦目的“基础历史”。

我们在《西方文明史》一书中,几乎字字句句都力图将最新的研究成果应用到对过去的叙述中。教师们可能想知道,比起前几版来,我们

① 乔治·奥威尔(George Orwell, 1903-1950),英国小说家、文学评论家。——译者

② 伯恩斯(E. Burns, 1897-1972),美国拉特格斯大学历史和政治学教授,写作并出版著作多种,1941年出版《西方文明史》,著者生前已再版8次,著者去世后的几次再版,包括我们现在译的第12版,在伯恩斯著作的基础上作了较大的补充修改。——译者

作了哪些重要的改动。第五章,关于希腊文明的部分,几乎完全是重新写的。其中包括对古代雅典妇女和男子日常生活的全新解释;关于希腊字母和军事技术改进在希腊城邦兴起中作用的思考;关于雅典民主与近代民主之间异同的重点分析。关于罗马的一章(第七章)中,大约有一半也是新的。主要包括对家庭生活性质的新见解(我们对妇女作用的评价作了很大改变);更加强调奴隶制在罗马经济和社会制度中的重要性;对罗马文学的黄金时期和白银时期也重新加以编写。在第一编和第二编中值得注意的改动还有:对希伯来宗教发展阶段的重新评论,关于锡拉岛上火山爆发的论述;重新编写了关于弥诺斯的社会和文化的历史,对伊壁鸠鲁主义和希腊宗教部分加以精简,对君士坦丁皈依基督教作了新的评论。最后,我们将A.D.(公元)这一缩写符号改用C.E.,因为学生们不再理解“Anno domini”的意义,而C.E.作为“Common Era”(公元)的缩写,也表示这不完全具有宗教意义。

在中世纪章节中,对有些初学者可能还不理解的术语,如“See”(主教的职权)和“benefice”(封地)已作了解释。在关于俄罗斯帝国形成的第十二章中,已小心地将俄罗斯本土和其他讲斯拉夫语的地区分开。第十三章中,关于人文主义者对希腊的研究已改写。同时,对拉斐尔和米开朗基罗的评论已加以校正。第十五章包含了改写的关于帕斯卡尔^①的段落(学生们注意,一种计算机语言就是以帕斯卡尔的名字命名的)。第十六章已重新编写,对于由贯穿于欧洲中世纪早期的社会,经济变动,特别是由原工业化所引起的冲突,更着重加以分析。对卢梭的论述,已从第十九章(法国革命)移到第十八章(启蒙运动),并已完全加以改写,以便既阐明卢梭的教育思想,也阐明其政治思想。

论述法国革命的第十九章,已加以修改,重新写了关于革命起源的一节,其中利用了近来学术界对社会结构和政治之间关系的研究成果。第二十五章中关于科学的挑战的资料已加以扩充,还写了第一次大战前的俄国(第二十六章)和战争期间的俄国(第二十七章)。在第二十八章里,关于苏联、意大利、德国的论述,已参考学者们的分析进行修改;将这三个国家的专制制度予以区分。末了,在最后两章中的资料,一直写到当前,包括对苏联瓦解的讨论,东欧政治的重新组合,德国的再统一,西欧经济的一体化,以及九十年代迅速变化着的世界中其他地区的事件。

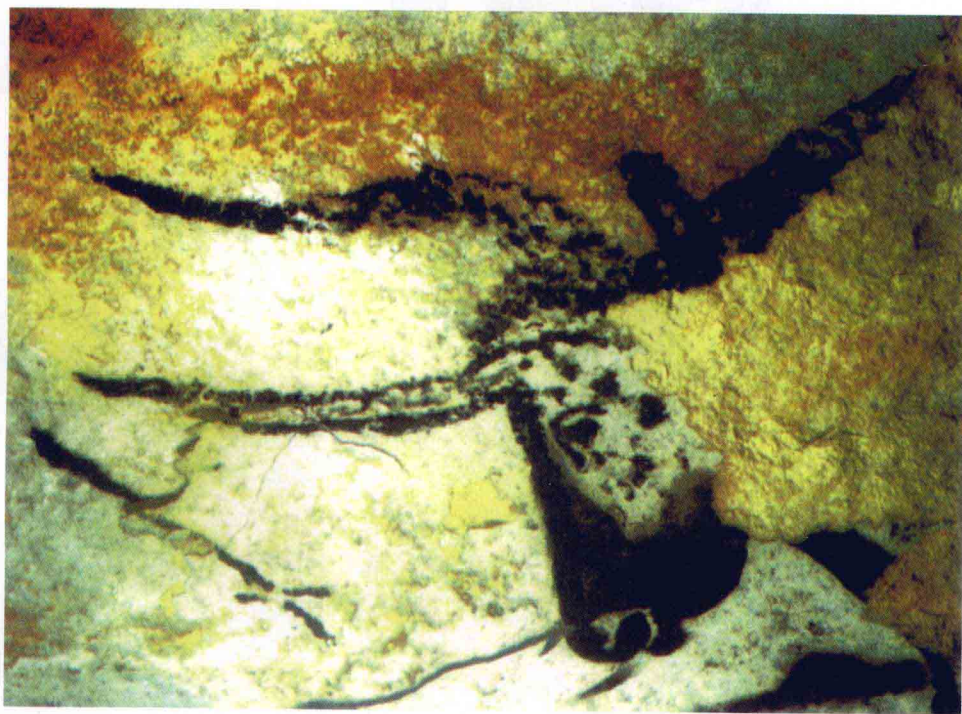
罗伯特·勒纳(Robert Lerner)负责第一至第十五章和第十八章;斯坦迪什·米查姆(Standish Meacham)负责其余部分。借用十世纪一个圣者,即

^① 帕斯卡尔(Blaise Pascal, 1601-1662), 法国数学家、物理学家, 近代概率论的奠基者。——译者

莱姆德吉尔伯特的话来说：“我们知道的我们写出来，我们不知道的我们去学习。”我们经常从同行们和评论中得到许多指教。在这一版的编写中，我们非常感谢下列学者所提供的评论：克利福德·巴克曼(波士顿大学)、戴维·格拉夫(迈阿密大学)、卡罗琳·卢热(斯坦福大学)、丹尼尔·奥洛夫斯基(南卫理公会大学)、彼得·萨林斯(加州大学，伯克莱分校)、理查德·萨勒(芝加哥大学)、阿琳·沃林斯基(圣迭戈米撒学院)、斯蒂芬·韦斯利(宾州约克学院)，以及出版社转来的不知名的评论者。罗伯特·勒纳同时还对斯蒂芬·哈里斯、阿劳丁·萨马赖(圣·克劳州立大学)、南希·斯帕兹(北科罗拉多大学)、海德·谢尔和斯蒂文·威廉斯(北艾奥瓦大学)和雷切尔·沃尔福德表示感谢，感谢他们提醒他书中的许多错误、疑问和不恰当之处。斯坦迪什·米查姆收到了南希·巴克和戴维·克鲁(得克萨斯大学)富有见地的建议和提示，谨表谢忱。他对西蒙·科德里和安·罗德里克特别表示衷心的感谢，如果没有他们及时的、耐心的和业务上的帮助，他不可能完成这项任务。在W.W.诺顿公司，负责这一版出版的主管人是罗伯特·基欧和斯蒂文·福曼。A.德博拉·马尔穆德以坚持不懈的工作热情收集了丰富的插图。我们的编辑桑迪·利夫朗以不懈的耐心给我们以帮助，给我们以友善的教导，对我们讲解从卡普莱定律到利夫朗的“此彼”定律的一系列情况。

罗伯特·勒纳·斯坦迪什·米查姆

西方文明史



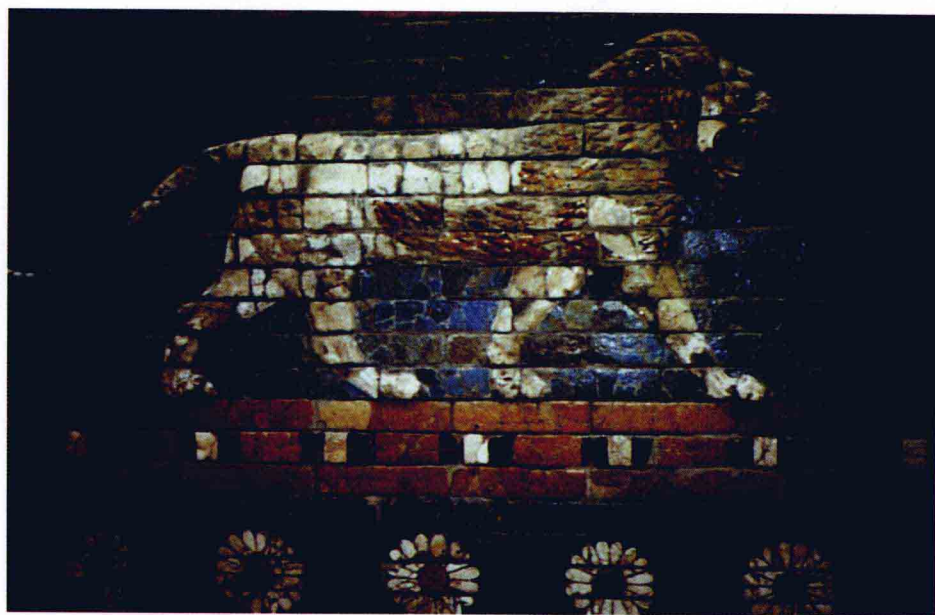
拉斯科洞穴壁画。这是用木炭和浓郁的土色绘出的，在大约一万五千年的时间里始终鲜艳夺目。



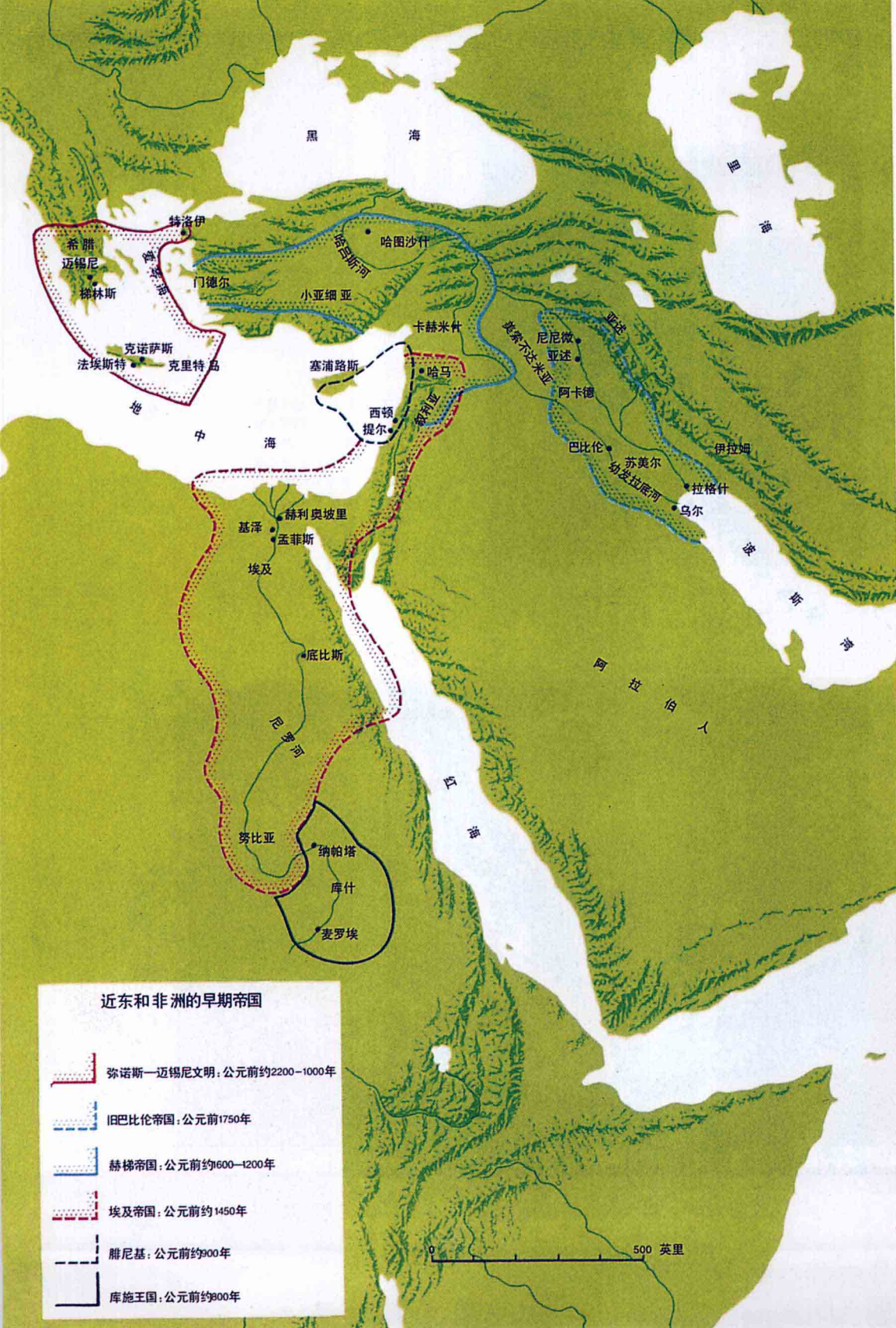
青铜雄鹿。这个小雕像将自然主义风格 and 传统特征相结合，大约可溯及公元前2300年左右，发现于小亚细亚。



伊什塔城门的复制品。去柏林参观近东博物馆的人可以看到这件给人以深刻印象的城门复制品。该门是尼布甲尼撒国王于公元前575年左右在巴比伦主持建造的。高度达50英尺。这件复制品约有一半的部分是原始的。



伊什塔城门上的雄狮。这是那些“昂首阔步”于尼布甲尼撒的“世界奇观”上的许多种猛兽之一。





埃及铜猫。这头作于耶稣诞生前约一千年的精致的动物，显示出青睐于二十世纪后期再次流行的耳环式样。



“吐坦王”的御座。创作于公元前1360年前后，这帧用金银制成的浮雕是这位年轻的法老御座背面的一部分。太阳神阿吞将阳光照射在吐坦卡蒙和他的王后身上。法老的右臂悠闲地放在椅背上，这在当时非正式的场合中是一种时尚。